

简明英语谚语词典

A CONCISE DICTIONARY
OF
ENGLISH PROVERBS

陈文伯 戴 晨 编

上海译文出版社



A Concise Dictionary
of
English Proverbs

简明英语谚语词典
(英汉双解)

陈文伯 戴晨 编

上海译文出版社

PDG

简明英语谚语词典

陈文伯 戴晨 编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 19.25 插页 4 字数 785,000

1993 年 7 月第 1 版 1993 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001—6 000 册

ISBN7-5327-0789-6/Z·049

定 价: 10.30 元

(沪)新登字 111 号

前 言

英语谚语就其内容来说可分为纯教诲、半教诲半习语、纯习语三类，就其形式来说可分为句子型及短语型两类（参照《牛津英语谚语词典》）。词典的作用主要是解释词语。纯教诲类谚语本意自明，不需解释，短语型谚语多属成语范围，因此本词典选材尽可能少收纯教诲类及短语型谚语。纯习语类谚语并无教诲意，只是一种习惯说法，按照中国人对谚语的看法，似不属谚语范围，只能称为句子型习语，然而正是它们不可从字面求义而需作恰当的解释，本词典对此尽量多收一些。因此本词典所收谚语既包括一般教诲性谚语又包括句子型习语，共收条目约1200个，涉及政治、经济、法律、军事、社会、文化、宗教、习俗、农业、气象等各种门类，其中有现代生活里出现的帕金森规律、墨非规律以及计算机谚语等最新词语。

本词典采用**英汉双解**并着重阐明谚语的用法。双解指释义和例句均有原文及译文。谚语用法不仅通过例句来阐明，而且在注解中对其文体色彩、使用场合、语义变化等均加说明。总之，本词典力求通过英美人士自己的解释和实际使用来介绍他们的谚语而不是从字面求义或由编者自作解释。注解中所引谚语汉译仅供参考。

本词典的另一特色是进行**英汉谚语的比较**。一般人倾向

PDG

于把英语谚语与汉语谚语对应，而对应又常易似是而非。本词典不取此法，在注解中列出可供比较的汉谚时，目的不是为了对应而是比较其异同，着重在提醒读者注意相异之处，以免受字面和流行译法的影响。谚语往往与本民族文化密切相关，英语民族与汉语民族有很多文化的差异，本词典在可能范围内给读者提供一些背景知识和出处典故，但限于篇幅，凡出处无助于对本谚语理解者均予免去。

英谚在形式上不像汉谚那样固定，往往可以在词汇和结构上变化而形成异体形式，但其意义不变。本词典特在条目之下专设异体形式(简称【异】)一项，提醒读者注意，并列入检索范围，使读者不致因谚语形式上的变化而查找不到。

本词典在内容和编排方面都不同于一般词典，试图探索一条编纂词典的新路子，以便更好地为读者服务。编者希望这本词典不仅能成为一本实用的英语语言工具书，而且也能沟通东西方文化略尽绵薄。本词典对翻译工作者、比较语言学者以及学习汉语的外国读者也有一定的参考价值。

本词典在编写过程中承蒙《汉英词典》主编吴景荣教授惠予支持，特此表示衷心感谢。限于编者水平，注解和译文欠妥之处在所难免，尚祈读者不吝指正。

编 者

1990年2月

新
知
船
PDG

用法说明

一、检索词

本词典所收谚语均按句中检索词英文字母顺序排列，检索词下分列条目。

检索词分直接检索词和间接检索词两种。直接检索词即为谚语赖以查找的词，一般为句中第一位名词（如无名词则顺序选形容词、副词、动词），读者可在此词下找到条目。如 *short reckonings make long friends* 第一位名词为 *reckonings* 便列入 R 部，该条为第10条，便标以 R—10，读者在这个序列标号下即可找到该条目。间接检索词是为扩大查找面而增设的检索词，一般为句中其他名词（如无名词则选其他词），如上述条目选 *friends*，读者在 F 部 FRIENDS 下亦能找到，标号为 F—80b（即正式条目 F—80 下的第二附加条），无解释，句末标有 (R—10)，读者再查 R—10 即可找到该条目的解释。

无名词的条目中检索词的选择举例如下：*you're only young once* 的直接检索词为 *young*，列在 Y—5，间接检索词为 *once*，列在 O—6b；*I was not born yesterday* 的直接检索词为 *yesterday*，列在 Y—3，间接检索词为 *born*，列在 B—62a；*do as I say, not as I do* 的直接检索词为 *do*，列在 D—49，间接检索词为 *say*，列在 S—8e。

不作任何检索词的词类有冠词、介词、连词、人称代词、动词 be 的各种形式以及助动词。像 a bargain is a bargain 这样的条目就只有直接检索词而无间接检索词。

谚语的每一异体形式只设一个间接检索词，一般不与正式条目的检索词重复，以便收互相配合之效。例如 in the country of the blind, the one-eyed is king, 直接检索词为 country, 列在 C—78; 间接检索词为 one-eyed, 列在 O—12i。此条有三个异体形式，其检索词的选择如下：in the kingdom of blind men, the one-eyed is king 检索词为 kingdom, 列在 K—4c; among the blind the one-eyed man is king 检索词为 blind, 列在 B—47a; in the land of the blind, the one-eyed man is king 检索词为 king, 列在 K—4b。此三式后均标以 (C—78)*, 加星号用以指明是异式，要在条目下【异】栏内查找，但解释与本式同。

二、条目

条目句首字母不大写，句末无标点(【异】【义】均同)。

每一条目下设四项：

(1)【异】 异体形式，即此谚语变更词语或结构的另外一种或几种说法，形式稍异而意义完全相同或基本相同。

(2)【义】 释义，收录各种英语辞书对本谚语的解释，附汉译。

(3)【例】 例句，包括从英语辞书转引的例句和直接从英美书刊引来的句子。所有例句均附汉译，句中谚语的译法根据不同上下文作灵活处理。

(4)【注】 注解，包括本谚语的对应汉译、用法、典故出处、例句说明、可资比较的汉语谚语、同义英语谚语和参

阅条目等。

以上四项中前三项是不固定的，但【义】【例】两项必备其一才立条。此两项的汉译均为编者所加，主要在于明义，文体从简。例句汉译时对同一谚语在不同例句中作了不同的处理，以供翻译者参考。【注】内关于用法的说明除指出使用场合和语气特点外，还指明历史用法与现代用法、美国用法与英国用法的差异。出处一般只注《圣经》和莎士比亚著作^{*}，前者分别标以《旧约》、《新约》及有关章节，后者注出书名及幕次场次，如能说明谚语用法则摘引有关句子并附译文。有助于理解本谚语的其他典故也予列入，以备读者参考。

三、标示法

【异】——如两个以上异式差别较大则分列，标以(1)(2)(3)，如只是个别词替换则不分列，使用圆括号标出替换词。

【义】——释义的出处在句末圆括号内标明，出处以“字母符号+数字”标出，“字母符号”即参考书代号表内的代号，数字即该书页码，如(DA—103)。不同的释义用分号标明以示区别。

【例】——各例出处在句末圆括号内标明，标示法有三种，例示如下：

(1) (LA—28): LA 指参考书代号，28 指该书页码。

(2) (Prior CA—12): Prior 指作者，CA—12 标示法同上，即此例虽出自 Prior 的著作，但却是从 CA 转引而来。

(3) (W. S. Maugham, *Then and Now*) 本书编者直接引自括号内的书，(*The Economist*, Dec. 22, 1984) 本书编者直接引自该刊。

【注】——本项内凡引代号表内参考书均用尖角括号表示，如〈FA〉。与汉语谚语比较时，在汉谚之后注出处，如(ZA—131)指代号表内以ZA代表的参考书第131页，必要时还在圆括号内写出该书对此汉谚的解释，以资比较。“参阅”指可参考本书其他条目，用“字母+数字”表示，不加括号，另在其后用圆括号标出条目，如W—31 (all's well that ends well)。W—31指本书W部下第31条。

* 〈圣经〉英文根据英国牛津大学出版社印行的钦定本 *The Holy Bible*, 中文根据1937年圣经公会印的〈新旧约全书〉。莎士比亚著作原文根据W. J. Craig 编, 1978年伦敦出版的 *The Complete Works of William Shakespeare*, 译文根据人民文学出版社1978年出版的〈莎士比亚全集〉。CA的释义主要出自J. Kelly: *A Complete Collection of Scottish Proverbs* 和J. Ray: *A Collection of English Proverbs* 两书。

参考书代号表

(字母符号代表其后所列书名)

- AA — R. Ridout & C. Witting: *English Proverbs Explained* (1968)
- BA — *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (1982)
- CA — *The Oxford Dictionary of English Proverbs* 2nd Ed. (1952)
- CB — *The Oxford Dictionary of English Proverbs* 3rd Ed. (1970)
- DA — *The Penguin Dictionary of Proverbs* (1983)
- EA — J. D. Chinnery: *Corresponding English and Chinese Proverbs and Phrases* (1984) (秦乃瑞、崔鸣秋编:《英汉俚谚合璧》)
- FA — *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (1975)
- GA — A. Johnson: *Common English Sayings* (1970)
- GB — A. Johnson: *Common English Quotations*
- HA — *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* Vol. 1 (1975)

-
- HB — *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*
Vol. 2 (1983)
- IA — J. M. Dixon: *English Idioms* (1927)
- JA — W. Freeman: *A Concise Dictionary of English Idioms* (1973)
- KA — *Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms*
(1964)
- LA — *Longman Dictionary of English Idioms* (1979)
- MA — B. L. K. Henderson: *A Dictionary of English Idioms* Part 2 (1956)
- NA — F. T. Wood: *English Colloquial Idioms* (1975)
- NB — F. T. Wood: *English Verbal Idioms* (1964)
- OA — A. J. Worrall: *English Idioms for Foreign Students* (1955) —
- PA — Seidl & McMordie: *English Idioms and How to Use Them* (1978)
- QA — V. H. Collins: *A Book of English Idioms*
(1956)
- QB — V. H. Collins: *A Second Book of English Idioms*
(1958)
- RA — H. C. Whitford: *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage* (1953)
- RB — Whitford & Dixon: *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage* (1973)
- SA — M. T. Boatner & J. E. Gates: *A Dictionary of American Idioms* (1975) (成文出版社: 英英

英汉美国成语大辞典》1978)

SB — Richard A. Spears: *NTC's American Idioms Dictionary* (1988)

TA — J. Shapiro: *A Handbook of Current Americanisms* (1981) (夏竹丽等编:《最新美语常用词手册》)

UA — *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1983)

VA — *Longman Dictionary of Contemporary English* (1978)

WA — A. R. B. Etherton: *Mastering Modern English* (1966)

XA — 上海译文出版社:《新英汉词典》(1978)

YA — 厦门大学外语系:《英语成语词典》(1989)

YB — 厦门大学外文系:《综合英语成语词典》(1985)

ZA — 山东大学中文系:《汉语谚语小辞典》(1982)

ZB — 无锡师范学校:《汉语谚语词典》(1981)

ZC — 邱崇丙编著:《俗语五千条》(1933)

ZD — 北京第二外国语学院:《英语谚语词典》(1987)



目 录

前言.....	1
用法说明.....	3
参考书代号表.....	7
词典正文	1—604



A

A-BORROWING

A—1 he that goes *a-borrowing*, goes *a-sorrowing*

【异】 who goes *a-borrowing*, goes *a-sorrowing*

【例】 (1) You had made your request for the loan ... fully anticipating a refusal, (from the feeling that *he who goes a borrowing goes a sorrowing*). (Marryat BA-96) 你已经提出借债的请求……充分预感到要遭拒绝(正是出于“借债必然带来烦恼”的那种感觉)。

(2) Debt is slavery. “*Who goes a-borrowing goes a-sorrowing.*”

(J. Lubbock BA-96) 负债意味着受奴役。“向人借债,苦恼自来。”

【注】 <YB> 译为“借债是不幸的开端”。

ABSENCE

A—2 *absence makes the heart grow fonder*

【义】 one likes a person better when one has been away from him for a little time; one forgets the less attractive things about a person (LA-1) 离开某人一段时间会感到对他更亲;离别可以令人忘掉对某人心存的芥蒂

【例】 (1) These saws are constantly cutting one another's throats. How can you reconcile the statement that “*Absence makes the heart grow fonder*” with “Out of sight, out of mind”? (Observer BA-1) 这些谚语往往互相抵触。一方面说“眼不见,心更念”,一方面又说“眼不见,心不想”,你怎么讲得通?

(2) If the course of love runs smoothly and Princess Anne can tell the Queen that *absence does make the heart grow fonder*, friends are saying there will be a betrothal announcement. (HB-119) 如果恋爱进展顺利,安妮公主能向女王诉说离别确能增加感情,那么朋友们就会说订婚公告即将发布了。

【注】 本句可译为“离别增情意”。例(1)说本句与另一谚语相抵触,其实并不尽然。参阅 S-33 (out of sight, out of mind)。比较汉谚“有老王嫌老王,没老王想老王”。(ZQ-648)

A—2a salt water and *absence* wash away love (S-6)

ABSOLUTE

A—2b all power corrupts, and *absolute* power corrupts absolutely (P-49)*

ACCIDENTS

A—3 *accidents will happen in the best-regulated families*

【异】 accidents (it, these things) will occur (can happen) in the best regulated families (family)

【义】 mishaps will unfortunately happen whatever precautions are taken to prevent them (HB-1); even the most efficient organization is not infallible (AA-15) 不管采取怎样的预防措施也还是会出问题; 即使是最有效率的单位或组织也并非万无一失

【例】 (1) “How does a kid like him get into the drug scene?”

“Don't ask me. *It seems to happen in the best-regulated families, nowadays.*” (HB-1)

“像他这样的孩子怎么也卷到吸毒中去了?”

“我怎么知道。如今在家规最严的地方似乎也出这类问题。”

(2) *Accidents will happen in the best regulated families, and ...* if you find you've got anything the matter with you, ... go and see a doctor right away. (W. S. Maugham BA-1) 再怎么照顾周到也会出事……要是你有什么不舒服……马上就去看医生。

(3) They called it a computer error and *accidents, we know, can happen in the best-regulated systems.* (HB-1) 人们称之为计算机误差, 大家知道, 最周密的系统也不免出错。

【注】 本句译法可参照例句, 原与家庭有关, 但现代用法只强调意外事难免, 因此可以只说 accidents will happen 或将 families 改成他词。比较汉谚“人不保死, 车不保翻”(难免发生意外)。(ZC-405)

ACCOUNTING

A—4 *there is no accounting for tastes*

【异】 (1) one simply cannot account for tastes (2) there is no disputing about tastes

【义】 taste is an individual matter (EA-104); one is not able to explain why somebody prefers one thing to another (HA-1); no two people have the same likes and dislikes, or do things in the same way (AA-148) 各人有各人的爱好; 很难解释一个人的偏爱; 各人好恶不一, 行事方式也不同

【例】 (1) I have often thought the people he disapproved were much more agreeable than those he admired; —but *there is no accounting for tastes.* (A. Radcliffe BA-1) 我常想他反对的人比他景

仰的人好得多——人的好恶没法说。

(2) He had not the slightest objection to recognizing in Major Grantly a suitor for his cousin's hand ... *There was ... no accounting for tastes.* (Trollope CA-2) 他毫无反感就认可了格兰特莱少校追求他的表妹……爱好是各人自己的事。

【注】本句译法可参照例句,常用在说话者对别人的爱好不以为然时。比较汉谚“百人吃百味”,“众口难调”。参阅 T-8 (*tastes differ*); M-17 (*every man to his taste*)。

ACCOUNTS

A-4a *death squares all accounts* (D-12)*

A-4b *short accounts make long friends* (R-10)*

ACCUSES

A-4c *he who excuses himself accuses himself* (E-25)

ACCUSER

A-4d *a guilty conscience needs no accuser* (C-69)

ACHING

A-4e *better a finger off than always aching* (F-24)

ACORNS

A-4f *great oaks from little acorns grow* (O-1)

A-4g *from little acorns big oaks grow* (O-1)*

ACTIONS

A-5 *actions speak louder than words*

【义】 what you do shows your character better and is more important than what you say (SA-2) 行动比言语更能显示人的品质,也更为重要

【例】 (1) John promised to help me, but he didn't. *Actions speak louder than words.* (SA-2) 约翰答应帮助我,却没有拿出行动来,说空话不如实干。

(2) The gallant foreigner, who could not tell them how he sympathized with them, but whose *actions spoke louder than words.* (F. McCullagh CA-2) 这位见义勇为的外国人无法用言语表达他是如何同情他们,但他的行动比言语更说明问题。

【注】本句可译为“行动比言语更有说服力”,指言行关系。有人译为“事实胜于雄辩”,其实此语的对应英谚应是 *facts speak louder than eloquence*。比较汉谚“听其言而观其行”。

ADAM

A-6 *when Adam delved and Eve span, who was the gentleman*

【例】 A spirit fatal to the whole system of the Middle Ages breathed in the popular rime which condensed the levelling doctrine of